

〈調査報告〉

2022 年度前期における中文日訳授業での 翻訳ソフトの誤訳と学生の誤訳の比較

関 口 美 幸

要 旨

筆者は、昨年度、『2021 年度前期における中文日訳授業での翻訳ソフトの誤訳と学生の誤訳の比較』という〈調査報告〉を投稿した。その際例文として採用したのは『縦横商務漢語 1』の中の中国語の文章である。調査対象としたのは、中国語学科の中国語ビジネスコース 2 年生の「ビジネス中国語講読 I」を履修している学生である。

今回、授業が 105 分になったことと、今年度の 2 年生のレベルが昨年度より高そうだったので、教科書を『縦横商務漢語 1』から『縦横商務漢語 2』に変更した。そのため、より専門性の高い文章の翻訳が可能になった。また、授業時間外にやらせていた翻訳の課題を全て授業時間内に手書きでやらせるようにした。理由は昨年度、翻訳ソフトの利用を疑われる学生が二名ほどいたためである。しかし、その結果、学生の進度にばらつきが生じ、一部の学生はやりきれなかった文章を宿題として自宅に持ち帰るという現象が生じた。

そのため、今回は授業中に手書きで提出した学生の翻訳だけをサンプルとして採用した。サンプル数が前回より少ないのはそのためである。

本文では、上記の方法で採取した学生の誤訳と翻訳ソフトの日本語訳を比較することにより、学生と翻訳ソフトの誤訳の傾向を明らかにできるのではないかと考えている。

キーワード：機械翻訳, 翻訳ソフト, 誤訳

1 調査方法

1-1 調査対象とする授業と教科書

授業の概要：中国語学科中国語ビジネスコース2年生対象のコース科目「ビジネス中国語講読Ⅰ」, 2022年度の当該科目履修学生は15名。

教科書の概要：陳珺・陳澤涵『縦横商務漢語2』高等教育出版社, 2013年

1-2 調査対象とする翻訳ソフトと翻訳方法

1-2-1 翻訳ソフト

調査する翻訳ソフトはインターネットの検索サイトで「翻訳」と入力して出てくる翻訳ソフトの内の上位2位のGoogle翻訳(<https://translate.google.co.jp/>), DeepL翻訳(<https://www.deepl.com/translator>)と日中・中日翻訳に長けている百度(Baidu)翻訳(<https://fanyi.baidu.com/>)とした。

1-2-2 調査時期

学生の翻訳は2022年4月から7月までの授業中に提出されたものを採用し, 翻訳ソフトは2022年8月に翻訳させたものを採用した。

1-3 調査サンプル採集方法

- ①学生に絶対に翻訳ソフトを使用しないことと別の学生の日本語訳を写さないことを約束させた。ただし, インターネット上で辞書を引くことと, 百度検索サイト(<https://www.baidu.com/>)を調べることは許可した。
- ②授業中に, 手書きで翻訳したもののみ採用した。

1-4 調査例文

例文1：“网购，想说爱你不容易”（『縦横商務漢語2』13頁～14頁）

例文2：“当当网 全球最大的网上图书商城”（『縦横商務漢語2』16頁～17頁）

例文3：“ATM机出错无“小事”自助设备吞卡更麻烦”（『縦横商務漢語2』29頁～30頁）

上記3例文は、添付資料に中国語原文、Google翻訳、百度翻訳、DeepL翻訳をあげた。

2 調査結果

2-1 例文1：“网购，想说爱你不容易”（『縦横商務漢語2』13頁～14頁）
（中国語原文と翻訳ソフトの日本語訳については、添付資料参照）

2-1-1 間違いの数

（日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない、また同じ単語や表現の間違いが複数ある場合は、1箇所と数える）

- (1) Google翻訳：2箇所
- (2) 百度翻訳：4箇所
- (3) DeepL翻訳：3箇所
- (4) 学生翻訳（サンプル数7人）：平均2箇所（小数点1位を四捨五入）
最少：0箇所 最多：4箇所

2-1-2 具体例

①中国网络购物消费总金额达1195.2亿元。

【正解】

中国のネットショッピングの消費金額は1195億2000万元に達した。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (1 例)

a : 中国のネットショッピングの消費額の合計は 1195.2 億元で、

【分析】

・“込 (達する)” を訳していない。

ちなみに、この間違いは最多誤訳を出した学生の間違いであり、翻訳ソフトとその他の学生はこの間違いをしていない。

② 電子商取引額平均毎年増長 68%。

【正解】

電子商取引額は毎年平均して 68% 増加している。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (1 例)

a : 年間平均取引率は 68% だった。

【分析】

- ・“増長（増えた）”を訳していない。ちなみに、この間違いをした学生は① a の学生と同一人物であり、間違いを指摘したところ、以後この種の間違いはしなくなった。

- ③ 网络代购比在专柜购买便宜了近一半。

【正解】

ネットショッピングは専門店に比べ半額近く安く買える。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳

オンラインショッピングはカウンターで購入するよりもほぼ半額です。

- (2) 百度翻訳

コーナーで購入するよりも半分近く安く購入できます。

- (3) Deepl 翻訳

ネットの代行カウンターで買うと半額近く安くなるものもあります。

- (4) 学生の誤訳（1例）

a : ネット代理買い付けをする方が専門の場所で買うよりも安く買える。

【分析】

- ・“专柜”は“专业柜台”の略で、直訳すると「専門のカウンター」となり、ここでは「専門店」のこと。翻訳ソフトでこれを正しく訳しているものはなかった。思うに、翻訳ソフトは略称は苦手のようなのである。
- ・学生の誤訳は、“近一半（半額近く）”を訳していない。“专柜”の意味は正しくとれているように思える。

④因为不是“一手交钱一手交货”

【正解】

「代金引換」ではないので、

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
「従量制」ではないため、
- (2) 百度翻訳
間違いなし。
- (3) Deepl 翻訳
「片手間での配達」ではないため、
- (4) 学生の誤訳 (0 例)

【分析】

- ・学生に誤訳例がない理由は、この表現が教科書の別の場所に出ていて、すでに説明済みであったからである。
- ・百度翻訳はこの部分を「お金を渡して納品する」と訳しており、正しく意味を理解していると思われる。

⑤没有用第三方支付平台交易

【正解】

第三者の決済プラットフォームを使っておらず、

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
間違いなし。
- (2) 百度翻訳
間違いなし。
- (3) Deepl 翻訳
間違いなし。

(4) 学生の誤訳（1例）

a：第三者が販売サイトで支払った意味はなく,

【分析】

・学生 a は“没有用（用いていない）”を「意味はない」と訳している。

⑥卖家不发货

【正解】

売り手が商品を発送せず,

【誤訳】*間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（1例）

a：家に商品が届かず,

【分析】

・“卖家（売り手）”を単に「家」と訳している。また，“卖家”は主語なので、格助詞「に」を伴わない。“发”が動詞で「発送する／出荷する」，“货”は「貨物／商品」のこと。この文は「主語-動詞-目的語」という中国語の基本構文であるが、学生 a はそのことを理解していないようである。

⑦木马盗取密码

【正解】

トロイの木馬がパスワードを盗み,

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
間違いなし。
- (2) 百度翻訳
木馬がパスワードを盗み
- (3) Deepl 翻訳
間違いなし。
- (4) 学生の誤訳 (0 例)
間違いなし。

【分析】

・“木马”は直訳すると「木馬」の意味だが、ここでは、コンピューターウイルスの「トロイの木馬」を指していることは文脈から明らかである。百度翻訳以外の Google 翻訳と Deepl 翻訳及び学生はこれを全員「トロイの木馬」と正確に訳している。

⑧大名鼎鼎的阿里巴巴网站 (Alibaba) 和淘宝同属于阿里巴巴公司。

【正解】

有名なアリババサイトとタオバオはいずれもアリババ集団に属している。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
間違いなし。
- (2) 百度翻訳
間違いなし。
- (3) Deepl 翻訳
有名なアリババのサイトはタオバオと同じ会社の一部ですが。
- (4) 学生の誤訳 (1 例)

a : そして名声が高い Alibaba ネットと淘宝は同属の Alibaba 会社です。

【分析】

- ・ここでは“同属于（いずれも～に属している）”の訳し方が問題となっている。DeepL 翻訳では、「同じ～の一部」、学生 a は「同属の～」といずれも名詞として訳しているが、“同属于”の「属」は属するという動詞であるため、「属す」というように動詞として訳すべき。

⑨阿里巴巴网站主要面向各类批发商

【正解】

アリババのサイトは主に各種卸売り業者向けであり、

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（2例）

a : アリババのサイトはあらゆる種類の卸売り業者であり、

b : アリババネットワークは主に各種発送業者に邁進しており、

【分析】

- ・“面向”は直訳すると「～に向う」という意味なので、ここでは「～向けである」と訳すべき。aの学生は「面向」を完全に抜かして訳しており、bの学生は「邁進する」と訳している。また、bの学生は“批发商（卸売り業者）”を「発送業者」と訳している。

⑩如果把淘宝比成一个个小商铺集中的商业街

【正解】

もしタオバオを小さい店が集中している商店街に例えるならば、

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

タオバオを小さな店舗が集中する商店街に比べれば

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (3例)

a : もし、淘宝が一つ一つ集めた商店街を作るとしたら、

b : もし淘宝が商店街の個々の小さな店と比べると、

c : 淘宝を一つ一つの小さな商店が集まった商店街だとして比べると、

【分析】

- ・“比”の第一義は「～と比べる」であり、辞書でも大抵一番上に書いてあり、よく使われるのはこちらである。しかし、“比”の後ろに結果補語の“成”を付けると、「～に例える」の意味にしかならない(“比”だけで「～に例える」の意味になる場合もあるが、大抵は後ろに結果補語やアスペクト助詞などが付く)。
- ・学生 a, b は“把”を理解できていない。“把”は本来の目的語を動詞の前にもってくるための介詞であり、“淘宝”にかかっているため、この訳は「タオバオを」となるべき。

2-2 例文2：“当当网 全球最大的网上图书商城”（『縦横商務漢語2』 16頁～17頁）

（中国語原文と翻訳ソフトの日本語訳については、添付資料参照）

2-2-1 間違いの数

（日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない、
また同じ単語や表現の間違いが複数ある場合は、1箇所と数える）

- (1) Google 翻訳：3箇所
- (2) 百度翻訳：5箇所
- (3) Deepl 翻訳：3箇所
- (4) 学生（サンプル数7人）：平均2箇所（小数点1位を四捨五入）
最少：1箇所 最多：4箇所

2-2-2 具体例

①为消费者提供方便、快捷的服务

【正解】

消費者のために便利で迅速なサービスを提供し、

【誤訳】*間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
間違いなし。
- (2) 百度翻訳
間違いなし。
- (3) Deepl 翻訳
間違いなし。
- (4) 学生の誤訳（6例）
 - a : 便利さを提供し、速くサービスをし、
 - b : 利便性を提供し、すばやいサービスをする。

- c : 消費者にとって便利性を提供し、迅速なサービスで、
- d : 消費者にとって便利性を提供し、迅速なサービスで、
- e : 消費者は便利で、速いサービスを提供するようになり、
- f : 消費者に利便性を提供し、早いサービス、

【分析】

- ・ 翻訳ソフトに間違いはない。
- ・ 学生は7人中6人に同様の間違いが見られた。中国語の“、”は必ず並列を表すが、それが理解できていない。
- ・ また、学生 a, b, e は“为”「～ために」を理解していない。

② 当当网主要销售图书、电子书、音像制品、也卖家电、玩具、服装、化妆品等其他多种商品、

【正解】

当当ネットは書籍、電子書籍、オーディオ製品を主に販売しており、家電、玩具、衣料品、化粧品などその他の様々な種類の商品も販売している。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (1 例)

a : 当当は主に本を販売する、電子本、ビデオ製品、小型家電を売
り、おもちゃ、洋服、化粧品など及びその他の様々な商品を売
る。

【分析】

- ・学生 a は，“、”と“，”の違いが分っていないため，“销售（販売する）”や“卖（販売する）”がどこまで掛かっているか分っていない。

③当当网为全世界中文读者提供 30 多万种中文图书，超过 100 万种在线热销商品，以及 800 多个城市货到付款的服务。

【正解】

当当は全世界の中国読者のために 30 万種の中国語の図書，100 万種類を超えるオンライン売れ筋商品，800 以上の都市で代金引換サービスを提供している。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

当当網は全世界の中国語読者に 30 万種類以上の中国語図書，100 万種類以上のオンライン販売商品，800 以上の都市の着払いサービスを提供している。

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（1 例）

a : 当当網は全世界中国語読者がおよそ 30 万種あまりの中国書籍やオンラインで 100 万種を超えるオンラインヒット商品，および 800 あまりの都市が支払いサービスを提供している。

【分析】

- ・“货到付款”は「代金引換」の意味である。百度翻訳と学生 a は正しく訳していない。
- ・“为全世界中文读者”は「全世界の中国語の読者のために」の意味であ

る。学生 a は「～のために」を無視して訳している。

④买满 58 元可以免运费。

【正解】

58 元以上買うと、運送費が無料になる。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳
間違いなし。

(2) 百度翻訳
58 元で購入すると送料無料になる。

(3) Deepl 翻訳
間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (1 例)
a : 買うと最大 58 元運賃が免除される。

【分析】

・百度翻訳, 学生 a のいずれも“买满”を理解していない。ここでの「买」は「買う」の意味で動詞であり, 「满」は結果補語で意味は「～を満たす」である。“买满 58 元”を直訳すると, 「買った結果 58 元を満たす」となり, つまりは「58 元以上買った」の意味である。

⑤当当电子书通过付费阅读、付费下载方式获得收入, 并与出版社四六分成。

【正解】

当当の電子書籍は, 有料講読と有料ダウンロードによって収益を得ており, (その収益を) 出版社との間で 4 対 6 で分けている。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳
Dangdang の電子書籍は有料の読書と有料のダウンロードを通じて

収入を得ており、40～60%を出版社と共有している

(2) 百度翻訳

電子書籍が有料で読み、有料でダウンロードすることで収入を得て、出版社と四六に分かれている

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（3例）

a：当当の電子書籍は読解のお金の支払いを通過し、支払いダウンロード方式で収入を得ており、また出版社と4対6で分けている。

b：ダンダン電子書籍によって有料で本を読む、有料のダウンロードのやり方で収入を得る、そして出版社は46社に分ける。

c：当当電子書籍は読むための費用と有料ダウンロードの方式で収入を得て、出版社と40%または60%で共有している。

【分析】

- ・この文は、前半部分“当当电子书通过付费阅读、付费下载方式获得收入”と後半部分“并与出版社四六分成”にそれぞれ間違いが見られた。
- ・前半部分については、百度翻訳に日本語が多少おかしい箇所が見られるものの、翻訳ソフトは概ね正しく訳している。それに対して、学生には前半部分にも間違いが散見される。
- ・まず前半部分について、学生 a は、“通过”が介詞（意味は「～を通じて」）であるということが理解できていない。また、「、」が並列を表すということも理解できていない。
- ・学生 b は、“当当电子书”が主語であることを理解できていない。
- ・学生 c は、文の構造は概ね理解しているが、“付费阅读”を「読むための費用」と訳している。直後の“付费下载”は「有料ダウンロード」と正確に訳せているので、不思議である。

- ・後半部分については、Google 翻訳、百度翻訳、学生 b、c は“四六分
成”を「4 対 6 に分ける」と正しく理解できていない。

⑥对原本没有价格竞争优势的传统书店市场的打击更加雪上加霜。

【正解】

元々価格競争力の面で有利ではない従来の書店市場に対して、さらなる
打撃を与えた。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (3 例)

a : これは従来の書店市場に価格競争力をさらに悪化させている。

b : これは従来の書店市場の価格競争力をさらに悪化させています。

c : これは従来の書店市場に価格競争力をさらに悪化させています。

【分析】

- ・ a, b, c 三名の学生とも“没有”を無視して訳している。三名が相談して
この日本語訳になったのかは不明。

⑦究竟应该如何自我突破，寻求新的市场盈利空间？

【正解】

如何に自らを突き破り、新たに儲けられる市場空間を探していくべきな
のだろうか？

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（1例）

a：結局自分を乗り越えるべき，新しい利益市場を探すべき。

【分析】

・学生 a は，“如何（如何に）”を訳していない。

2-3 例文 3：“ATM 机出错无“小事”自助设备吞卡更麻烦”（『縦横商務漢語 2』29 頁～30 頁）

2-3-1 間違いの数（日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない，また同じ単語の間違いが複数ある場合は，1箇所と数える）

(1) Google 翻訳：2箇所

(2) 百度翻訳：3箇所

(3) DeepL 翻訳：2箇所

(4) 学生（サンプル数6人）：平均1箇所（小数点1位を四捨五入）

最少：1箇所 最多：2箇所

2-3-2 具体例

①日平均存款低于 300 元，收小额账户管理费 3 元 / 季度；

【正解】

一日の平均預金額が 300 元を下回る場合，小額口座管理費用として四半期毎に 3 元徴収する。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

1日あたりの平均預金額は 300 元未満, 少額口座の管理手数料は四半期あたり 3 元です。

(2) 百度翻訳

日平均預金は 300 元を下回って, 小額口座の管理費を 3 元 / 四半期受け取る,

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (6 例)

a : 1日平均で低くても 300 元を預けており, 小額口座管理費で 3 元 / 四半期集を集めている。

b : 1日の平均預金額は 300 元を切り, 四半期に少額の口座管理費をとる。

c : つまり 1日の平均預金額は 300 元を下回る。四半期で少額のアカウント管理手数料を請求する。

d : 1日平均預最低 300 元を預金します。アカウント管理手数料として 3 元受け取ります / 四半期。

e : 1日の平均預金額は最低 300 元, 小額のアカウント管理手数料が四半期毎に 3 元。

f : 1日の平均預は 300 元から低く, 口座管理費は四半期に 3 元少ない額を取める。

【分析】

- ・日本語では意味を区切る記号には「、」と「。」があるが、中国語では「,」「:」「。」がある。「:」の使用頻度は低く、区切りの大きさは「,」と「。」の中間であり、日本語に訳す時は、文脈を見ながら、「、」にしたり「。」にしたりする。ここでは一文の中に「,」と「:」があるの

で、「,」は「、」に, 「;」は「。」にすべきである。文脈から判断すると, 「,」の前までが前提条件になるので, 「～の場合」と訳するのが正しい。翻訳ソフトでは Google 翻訳と百度翻訳が間違っており, 学生は6人全員間違っていた。

②就拿中国工商银行来说：

【正解】

中国工商银行について言うと,

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
間違いなし。
- (2) 百度翻訳
間違いなし。
- (3) DeepL 翻訳
間違いなし。
- (4) 学生の誤訳 (1例)
a : 中国工商银行をとるために,

【分析】

- ・“就～来说”の意味は「～について言うと」である。aの学生はそれが分かっていない。

3 結論に替えて

2022年度の前期は教科書の難易度を上げたことと, 翻訳課題を基本的に全て授業中にやることにしたため, 5回しか翻訳の提出ができなかった。今回, 取り上げた例文はその内の前半3回分である。なぜ, 後半の2回を取り上げなかったかという点, 一つは, 授業が進むにつれて, 課題提出の

時期にばらつきが出てきたためである。出席率が悪い学生や翻訳スピードが遅い学生は、授業で解説を聞いた後、訂正した訳を翌週提出するようになり、こうした学生の翻訳はサンプルとして採用しなかった。もう一つ、学生の間違いが極端に減ったことがあげられる。例えば、例文3では、6人の学生のうち、1人の学生が2箇所間違えたことを除き(2-3-2②)、残りの5人は1箇所しか間違えていない(2-3-2①)。しかもその間違いは使用頻度の低い「;」に関する間違いで、翻訳ソフトのうち、Google翻訳と百度翻訳も同様の間違いを犯している。

一方、翻訳ソフトの方だが、3つの例文で、百度翻訳の間違いが他の二つの翻訳ソフトの間違いと比べていずれも1~2つ多い。しかもいずれの例文でも学生の間違いの平均を上回っている。

ということは、学生の間違レベルは、この3例文に関する限り、百度翻訳を上回っていると言えるのではないか。もちろん、翻訳の速度が違う。翻訳ソフトの場合、入力してから長くても10秒ほどで翻訳を完成するのに対し、学生は速い者で三十分、遅い学生だと二時間程度掛かるようである。

そこで、一つには授業のスピードを上げ、より実務翻訳に近づけるため、後期は長文翻訳については、予め百度翻訳の日本語訳を学生に配り、その間違いを指摘させる形をとっている。また、長文以外の教科書の予習についても翻訳ソフトの使用を解禁した。その結果、授業速度は格段に速くなった。

学生が百度翻訳の間違いをいくつ発見できるかについてはサンプルを収集しているので、来年度以降はそちらの調査報告も投稿したいと思う。

(原稿受付 2022年10月20日)

【添付資料】

例文 1：（『縦横商務漢語 2』 13 頁～14 頁）：中国語原文

网购，想说爱你不容易

随着网络的普及，网上购物成为人们越来越熟悉的消费方式。2009 年上半年，中国网络购物消费总金额达 1195.2 亿元，网购用户达到 8788 万，电子商务交易额平均每年增长 68%。

网络购物最大的特点是价格便宜、方便，坐在家里可以买到全世界的商品。一些名牌皮包，网络代购比在专柜购买便宜了近一半。很多当地找不到的商品都可以在网上买到。

但是网络购物和实体购物不同，因为不是“一手交钱一手交货”，所以买家们也常常遇到各种问题。比如，商品和图片上看到的不一樣；预付了钱，但是没有用第三方支付平台交易，结果卖家不发货，白白损失钱财；还有电脑中毒，木马盗取密码，支付不安全等等。这些问题都让人们对于网购又爱又恨。

中国最大的网购网站—淘宝网，最早是 C2C（个人对个人）模式，后来又推出了淘宝商城 B2C（公司对个人）模式。很多大品牌，如李宁（Li-Ning），联想（Lenovo），宝洁（P & G）等都进驻淘宝商城。在 B2C 网站购物一般可以保证产品货真价实。现在 B2C 商城在中国发展很快，京东、当当、亚马孙中国（Amazon.cn）都是淘宝商城强有力的竞争对手。而大名鼎鼎的阿里巴巴网站（Alibaba）和淘宝同属于阿里巴巴公司，但是阿里巴巴网站主要面向各类批发商，其模式是 B2B（公司对公司）。如果把淘宝比成一个一个小商铺集中的商业街，那么里巴巴就是大型的批发市场，京东、当当和淘宝商城则是大型的购物中心和综合性大商场了。

例文 1 : Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

翻訳時期 : 2022 年 8 月 14 日

*間違いには下線を引いた。

ネットショッピング 愛してるって簡単に言えない

インターネットの普及により、オンラインショッピングはますます身近な消費方法になっています。2009 年上半期、中国のオンラインショッピングの総消費額は 1195 億 2000 万元に達し、オンラインショッピングの利用者数は 8788 万人に達し、電子商取引の年間平均成長率は 68% に達しました。オンラインショッピングの最大の特徴は、安くて便利なことと、家にいながら世界中の商品を購入できることです。いくつかのデザイナーバッグについては、オンラインショッピングはカウンターで購入するよりもほぼ半額です。地元では手に入らない商品もオンラインで購入できます。しかし、オンラインショッピングは実店舗のショッピングとは異なり、「従量制」ではないため、購入者はさまざまな問題に遭遇することがよくあります。例えば、商品が写真と違う、前払いしたのに第三者の決済プラットフォームを利用せずに取引した、売り手が商品を配達せず無駄にお金を失った、などのケースもありました。コンピューターポイズニング、パスワードを盗むトロイの木馬、安全でない支払いなど。これらは、人々がオンラインショッピングを好きになったり嫌いになったりする問題です。

中国最大のオンラインショッピングサイトである Taobao.com は、もともと C2C (個人対個人) モデルでしたが、後に Taobao Mall B2C (企業対個人) モデルを立ち上げました。Li-Ning (Li-Ning), Lenovo (Lenovo), Procter & Gamble (P&G) などの多くの大手ブランドがタオバオモールに常駐しています。B2C Web サイトでのショッピングは、通常、製品が本物であることを保証します。現在、中国では B2C モールが急速に発展

しており、JD.com, Dangdang, Amazon.cn はいずれも Taobao Mall の強力な競合相手です。有名なアリババのウェブサイト（アリババ）とタオバオはどちらもアリババに属していますが、アリババのウェブサイトは主にあらゆる種類の卸売業者向けであり、そのモデルはB2B（企業間）です。淘宝网を小さな商店が密集する商店街に例えると、Libaba は大規模な卸売市場であり、JD.com, Dangdang, Taobao Mall は大型ショッピングモールおよび総合ショッピングモールです。

例文 1：百度翻訳 <https://fanyi.baidu.com/>

翻訳時期：2022年8月14日

*間違いには下線を引いた。

ネットショッピング、あなたを愛するのは容易ではありませんと言いたいです

インターネットの普及に伴い、オンラインショッピングはますます身近な消費方式となっている。2009年上半期、中国のネットショッピング消費総額は1195億2000万元に達し、ネット通販ユーザーは8788万人に達し、電子商取引額は平均して毎年68%増加した。

ネットショッピングの最大の特徴は、安くて便利で、家に座って世界中の商品を買うことができることです。いくつかのブランドバッグは、コーナーで購入するよりも半分近く安く購入できます。現地では見つからない商品の多くはネットで購入できます。

しかし、ネットショッピングは実体ショッピングとは異なり、「お金を渡して納品する」わけではないため、買い手たちも様々な問題に遭遇することが多い。例えば、商品と画像で見たものが違う、お金を前払いしたが、第三者決済プラットフォームでの取引は行わず、結局売り手は出荷せず、無駄にお金を失った、パソコン中毒、木馬がパスワードを盗み、支払

いが安全ではないなどもある。これらの問題はすべて人々にネット通販に対して愛憎させている。

中国最大のネット通販サイトである淘宝网は、最初はC2C（個人対個人）モデルだったが、その後、淘宝商城B2C（会社対個人）モデルを発売した。李寧（Li-Ning）、レノボ（Lenovo）、P&G（P&G）などの大手ブランドが淘宝商城に進出している。B2Cサイトでの買い物は一般的に製品の真正銘を保証することができます。現在、B2Cモールは中国で急速に発展しており、京東、当当、アマゾン中国（Amazon.cn）はいずれも淘宝モールの強力なライバルである。有名なアリババサイト（Alibaba）はタオバオと同じアリババ会社に属しているが、アリババサイトは主に各種卸売業者向けで、そのモデルはB2B（会社対会社）だ。タオバオを小さな店舗が集中する商店街に比べれば、阿里巴巴は大型の卸売市場であり、京東、当当とタオバオモールは大型のショッピングセンターと総合的な大デパートである。

例文1：Deepl 翻訳 <https://www.deepl.com/translator>

翻訳時期：2022年8月14日

*間違いには下線を引いた。

ネット通販、好きと言うのは簡単じゃない

インターネットの普及に伴い、オンラインショッピングはますます身近な消費手段となっています。2009年上半期、中国のオンラインショッピング消費総額は1195億2000万元に達し、オンラインショッピング利用者は8788万人、電子商取引の年間平均成長率は68%に達しました。

ネット通販の最大の特徴は、自宅にいながら世界中の商品を安く、便利に購入できることです。一部のデザイナーズ革製バッグでも、ネットの代

行カウンターで買うと半額近く安くなるものもあります。現地ですぐに手に入らないものは、オンラインで購入できるものが多い。

しかし、ネット通販は実店舗と違い、「片手間での配達」ではないため、購入者がトラブルに見舞われることも少なくない。例えば、写真で見たのと同じ商品ではない、先払いなのに第三者の決済プラットフォームを使っておらず、販売者が商品を届けてくれないので無駄に損をする、パソコンが毒されてトロイの木馬にパスワードを盗まれ、決済の安全性が損なわれる、などです。このような問題があるからこそ、ネットショッピングが好きない人も嫌いな人もいます。

中国最大のオンラインショッピングサイトであるタオバオは、まずC2C（個人間）モデルとしてスタートし、その後B2C（企業間）モデルとしてタオバオモールを立ち上げました。李宁、レノボ、P&Gなど、多くのビッグブランドがタオバオモールに参入している。B2Cサイトでの買い物は、一般的に製品の真正性を保証しています。現在、中国ではB2Cモールが急成長しており、Jingdong, Dangdang, Amazon.cnなどがタオバオモールの強力な競合先となっている。有名なアリババのサイトはタオバオと同じ会社の一部ですが、アリババは主にあらゆる種類の卸売業者を対象としており、そのモデルはB2B（企業対企業）です。タオバオを小さな店が集まる商店街に例えるなら、アリババは大型卸売市場、京東や唐堂、タオバオモールは大型ショッピングモールや複合ショッピングセンターといったところだろうか。

例文 2 (『縦横商務漢語 2』 16 頁～17 頁)：中国語原文

当当网 全球最大的网上图书商城

当当网 1999 年 11 月开通，目前是全球最大的中文网上图书城，为消费者提供方便、快捷的服务，给网上购物者带来很大的方便。当当网主要销售图书、电子书、音像制品，也卖家电、玩具、服装、化妆品等其他多种商品，总部在北京。当当网为全世界中文读者提供 30 多万种中文图书，超过 100 万种在线热销商品，以及 800 多个城市货到付款的服务。图书保证正品，一般都有 6～8 折，买满 58 元可以免运费。对于书这么重的商品来说，这一条可以节省不少运费。当当网的电子书平台于 2011 年 12 月 21 日正式上线，并启用“数字书刊”作为电子书平台的名称。

据了解，当当网电子书平台除了正规出版读物、报纸杂志的电子版本，还涉及视频、漫画等产品。“数字书刊”频道首批上线的正版图书达到 5 万册，同时 90% 的图书单价是纸质版本的 3 折左右，不超过 10 元。

当当副总裁、数字媒体事业部总经理易文飞在接受媒体采访时曾表示，当当电子书通过付费阅读，付费下载方式获得收入，并与出版社四六分成。全国有一半的出版社与当当建立了合作关系。

而近日有消息称，京东商城也将推出电子书业务，并同时推出 PC 和移动客户端软件，但只做内容平台，不会推出终端设备。京东电子书业务具体推出时间尚未确定。

当当网、京东商城等电商陆续推出电子书平台，对原本没有价格竞争优势的传统书店市场的打击更加雪上加霜。新华书店等传统书店，究竟应该如何自我突破，寻求新的市场盈利空间？

例文2：Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

翻訳時期：2022年8月14日

*間違いには下線を引いた。

世界最大のオンライン書店、ダンダン

Dangdang.com は1999年11月に開設され、現在世界最大の中国のオンライン書店であり、消費者に便利で迅速なサービスを提供し、オンラインショッピングに大きな利便性をもたらしています。Dangdangは主に書籍、電子書籍、オーディオビジュアル製品、電子機器、おもちゃ、衣料品、化粧品などを販売しており、本社は北京にあります。Dangdangは、世界中の中国の読者に30万冊以上の中国語書籍、100万点以上のオンライン人気商品、および800以上の都市での代金引換サービスを提供しています。本は本物であることが保証されており、通常は60%から20%オフで、58元以上の購入で送料が無料になります。本のように重い製品の場合、これは送料を大幅に節約できます。Dangdangの電子書籍プラットフォームは2011年12月21日に正式に開始され、電子書籍プラットフォームの名前として「デジタルブック」が使用されました。Dangdangの電子書籍プラットフォームは、書籍、新聞、雑誌の電子版を発行するだけでなく、ビデオ、コミック、その他の製品も含むことが理解されています。「デジタル書籍・定期刊行物」チャンネルの正規書籍の初回バッチは5万部に達し、書籍の90%の単価は紙版の約30%オフで、10元を超えません。Dangdangの副社長兼デジタルメディア部門のゼネラルマネージャーであるYi Wenfei氏は、メディアとのインタビューで、Dangdangの電子書籍は有料の読書と有料のダウンロードを通じて収入を得ており、40~60%を出版社と共有していると語った。国内の出版社の半数が当堂と協力関係を結んでいる。最近、Jingdong Mallも電子書籍事業を開始し、PCとモバイルクライアントソフトウェアを同時に開始すると報じられたが、コンテ

ンツプラットフォームとしてのみであり、端末機器は開始しない。Jingdong の電子書籍事業の具体的な開始時期はまだ決定されていません。Dangdang や JD.com などの電子商取引プラットフォームは、電子書籍プラットフォームを相次いで立ち上げ、価格競争力のない従来の書店市場にさらに打撃を与えました。新華書店のような伝統的な書店はどのように自らを打ち破り、新たな市場の利益空間を求めるべきでしょうか？

例文 2：百度翻訳 <https://fanyi.baidu.com/>

翻訳時期：2022 年 8 月 14 日

*間違いには下線を引いた。

当ネット世界最大のオンラインブックモール

当当網は 1999 年 11 月に開通し、現在は世界最大の中国語ネットブックタウンであり、消費者に便利で迅速なサービスを提供し、ネット購入者に大きな便利さをもたらしている。当当網は主に図書、電子書籍、オーディオ製品を販売しており、家電、おもちゃ、アパレル、化粧品など他の多くの商品も販売しており、本社は北京にある。当当網は全世界の中国語読者に 30 万種類以上の中国語図書、100 万種類以上のオンライン販売商品、800 以上の都市の着払いサービスを提供している。図書保証規格品は、一般的に 6~8 割引があり、58 円で購入すると送料無料になる。本のような重い商品にとって、これは送料をかなり節約することができます。当ネットワークの電子書籍プラットフォームは 2011 年 12 月 21 日に正式にオンライン化され、電子書籍プラットフォームの名称として「デジタル書籍」が起用された。

当ネット電子書籍プラットフォームは、正規の出版物、新聞雑誌の電子版のほか、ビデオ、漫画などの製品にも関連していることが分かった。

「デジタル書籍雑誌」チャンネルが初めてオンライン化した正規図書は5万冊に達し、同時に90%の図書単価は紙版の3割引程度で、10元を超えない。

副総裁でデジタルメディア事業部の易文飛社長はメディアの取材に対し、電子書籍が有料で読み、有料でダウンロードすることで収入を得て、出版社と四六に分かれていると述べた。全国の出版社の半分が当当と協力関係を結んでいる。

最近、京東商城も電子書籍事業を開始し、PCとモバイルクライアントソフトウェアを同時に発売するという情報があるが、コンテンツプラットフォームだけをしており、端末装置は発売されていない。京東電子書籍事業の具体的な発売時期は未定だ。

当当網、京東商城などの電子商取引は続々と電子書籍プラットフォームを発売し、もともと価格競争の優位性がなかった伝統的な書店市場への打撃はさらに悪化した。新華書店などの伝統的な書店は、一体どのように自ら突破し、新たな市場の利益空間を求めるべきなのだろうか。

例文2：Deepl 翻訳 <https://www.deepl.com/translator>

翻訳時期：2022年8月14日

*間違いには下線を引いた。

Dangdang.com 世界最大のオンラインブックストア

1999年11月にオープンしたDangdang.comは、現在、世界最大の中国語オンラインブックシティとして、消費者に便利で迅速なサービスを提供し、オンラインショッピングに大きな利便性をもたらしています。Dangdang.comは、書籍、電子書籍、AV商品を中心に、家電、玩具、衣料、化粧品など幅広い商品を販売しており、北京を拠点としています。

Dangdang は、世界中の中国人読者に向けて、30万冊以上の中国語書籍、100万点以上のホットアイテムをオンラインで提供し、800以上の都市で代引きサービスを提供しています。書籍は正規品であることが保証されており、通常60%から20%オフ、58元以上の購入で送料無料となります。本のように重いものは、この条項で送料を大幅に節約することができます。Dangdangの電子書籍プラットフォームは、2011年12月21日に「Digital Books」を名称として正式にサービスを開始しました。

Dangdang.comの電子書籍プラットフォームは、通常の出版書籍、新聞、雑誌、電子版に加え、ビデオ、コミック、その他の製品に関与していることが理解される。デジタルブック」チャンネルに掲載された正規の書籍は第一陣で5万部に達し、9割の書籍は紙版の約30%引き、10元以下という価格設定になっています。

メディアの取材に対し、Dangdangの副社長でデジタルメディア部門の総責任者であるYi Wenfei氏は、Dangdangの電子書籍は有料閲覧と有料ダウンロードで収益を得ており、出版社と40対60で分配していると述べた。国内の出版社の半数がDangdangと協力関係を結んでいます。

そして最近、京東モールはまた、電子書籍事業を開始すると同時に、PCとモバイルクライアントソフトウェアを立ち上げたというニュースがありますが、唯一のコンテンツプラットフォームを行う、端末機器を起動することはありません。Jingdong電子書籍事業の具体的な開始時期は未定です。

Dangdang.com, Jingdongモールや他の電子商取引会社は、電子書籍のプラットフォーム、打撃に追加するには、従来の書店市場の元のない価格競争力の優位性を立ち上げている。新華社の書店やその他の伝統的な書店は、どのように突破し、新しい市場の利益空間を求めらるべきでしょうか？

例文 3（『縦横商務漢語 2』 29 頁～30 頁）：中国語原文

ATM 机出错无“小事”自助设备吞卡更麻烦

别以为把钱放在银行一定会赚钱，银行也会收取各种费用，而且各个银行的规定都不一样。就拿中国工商银行来说：办卡费 5 元，年费 10 元 / 年；日平均存款低于 300 元，收小额账户管理费 3 元 / 季度；同城跨行取款 2 元 / 笔；在异地存款，手续费按存款金额的 1% 收取，最低 1 元，最高 50 元。

同城同行转账不收费，向异地工行账户手续费按汇款金额 1% 收取，最低 1 元，最高 50 元。

例文 3：Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

翻訳時期：2022 年 8 月 14 日

*間違いには下線を引いた。

カードを飲み込む「些細な」セルフサービス機器は、ATM マシンのエラーではなく、より面倒です

銀行にお金を預ければ必ず儲かるとは思わないでください。銀行はさまざまな手数料を請求し、銀行ごとにルールが異なります。中国工商銀行を例にとると、カードの申し込み手数料は 5 元，年会費は 10 元 / 年，1 日あたりの平均預金額は 300 元未満，少額口座の管理手数料は四半期あたり 3 元です。同じ都市での銀行間引き出しは 1 回の取引で 2 元，別の場所では預金の場合，手数料は預金額の 1% で，最低 1 元，最高 50 元です。同一都市内の P2P 送金は無料で，別の場所の ICBC 口座への手数料は送金金額の 1% で，最低 1 元，最高 50 元です。

例文 3：百度翻訳 <https://fanyi.baidu.com/>

翻訳時期：2022 年 8 月 14 日

*間違いには下線を引いた。

ATM 機のエラー「小さなこと」がないセルフサービスの方がカードを飲み込むのが面倒

銀行にお金を置くと必ず儲かるとはいいけません。銀行もいろいろな費用を徴収しますし、銀行ごとに規定が異なります。中国工商銀行にとって、カードの発行費は 5 元、年会費は 10 元 / 年、日平均預金は 300 元を下回って、小額口座の管理費を 3 元 / 四半期受け取る、同城横断銀行は 2 元 / ペンを引き出した、異郷で預金する場合、手数料は預金金額の 1% で受け取り、最低 1 元、最高 50 元。

同都市の同業者の振替は有料ではなく、異郷工商銀行の口座手数料は送金金額の 1% で受け取り、最低 1 元、最高 50 元。

例文 3：DeepL 翻訳 <https://www.deepl.com/translator>

翻訳時期：2022 年 8 月 14 日

*間違いには下線を引いた。

ATM 機のエラーは、“些細な”セルフサービス機器は、より多くの問題をカードを飲み込んだされていません

銀行にお金を預けておけば必ず儲かるとは思わないでください。銀行もいろいろな手数料を取りますし、銀行によってルールも違います。中国工商銀行 (ICBC) を例にとると、カード手数料 5 元、年会費 10 元、1 日の平均預金額が 300 元未満の小口口座管理手数料 3 元 / 四半期、同一都市での銀行間引き出し手数料 2 元 / 枚、異なる場所での預金手数料は預金額の

1%，最低1元，最高50元とされている。

共同都市間送金手数料は無料，オフサイトのICBC口座への送金額の1%が手数料となり，最低1元，最高50元となります。